Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― drugi zwiastun zatrąbił; i jakby góra wielka, ogniem zapalona została wyrzucona w ― morze. I stała się ― trzecia ― morza krwią, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I drugi zwiastun zatrąbił i jak góra wielka ogniem która jest zapalona została rzucona w morze i stała się trzecia część morza krew |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zatrąbił drugi anioł; wtedy jakby wielka góra ziejąca ogniem\* została rzucona w morze\*\* i jedna trzecia morza stała się krwią;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I drugi zwiastun zatrąbił. I jakby góra wielka, ogniem paląca się rzucona została w morze. I stała się (jedna) trzecia morza krwią,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I drugi zwiastun zatrąbił i jak góra wielka ogniem która jest zapalona została rzucona w morze i stała się trzecia (część) morza krew |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatrąbił drugi anioł. Wtedy coś na kształt ziejącej ogniem, wielkiej góry zostało rzucone w morze. Przez to jedna trzecia morza zamieniła się w krew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zatrąbił drugi anioł, i jakby wielka góra płonąca ogniem została wrzucona w morze, i trzecia część morza zamieniła się w krew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem zatrąbił wtóry Anioł, a jakoby góra wielka ogniem pałająca wrzucona jest w morze i obrócona jest w krew trzecia część morza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wtóry anjoł zatrąbił, a jakoby wielka góra ogniem pałająca wrzucona jest w morze i zstała się krwią trzecia część morza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drugi anioł zatrąbił: i jakby wielka góra zionąca ogniem została w morze rzucona, a trzecia część morza stała się krwią |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zatrąbił drugi anioł; i coś jakby wielka góra ziejąca ogniem zostało wrzucone do morza; a jedna trzecia morza zamieniła się w krew, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I drugi anioł zatrąbił, i jakby wielka góra płonąca ogniem została wrzucona w morze, i trzecia część morza zamieniła się w krew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrąbił drugi anioł. Do morza wrzucono jakby wielką górę płonącego ognia i trzecia część morza stała się krwią. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zatrąbił drugi anioł. — Coś jak wielka góra, płonące ogniem, rzucone zostało w morze. Trzecia część morza stała się krwią,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zatrąbił drugi anioł, spadło do morza coś na kształt wielkiej góry płonącej ogniem, która jedną trzecią morza zamieniła w krew.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drugi anioł zatrąbił: i jakby wielka góra płonąca ogniem została rzucona w morze, a trzecia część morza zamieniała się w krew |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І другий ангел засурмив - і наче велика, охоплена вогнем, гора була вкинена в море, і третина моря стала кров'ю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatrąbił też drugi anioł. I została wrzucona do morza jakby wielka, płonąca ogniem góra. Więc trzecia część morza stała się krwią, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zadął w swój szofar drugi anioł, i coś przypominającego gigantyczną płonącą górę zostało ciśnięte w morze. Jedna trzecia morza zmieniła się w krew, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zadął w trąbę drugi anioł. I wrzucono do morza coś jakby wielką górę płonącą ogniem. I trzecia część morza stała się krwią; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zatrąbił drugi anioł, coś przypominającego wyglądem ogromną płonącą górę zostało wrzucone do morza. Jedna trzecia wód stała się wtedy czerwona jak krew. |

1. 1) I h : Ta góra to Wandalowie; w 422 r. przez Galię i Hiszpanię przeniknęli oni do Afryki. Ich flota pokonała, po 30 latach walki, flotę rzymską, panującą na M. Śródziemnym przez 600 lat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 51:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 7:20-21</x>; <x>730 16:4</x> [↑](#footnote-ref-4)